

S

الأمم المتحدة

Distr.
GENERAL

S/24523
8 September 1992
ARABIC
ORIGINAL : RUSSIAN

مجلس الأمن



رسالة مؤرخة في ٨ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢
موجهة إلى رئيس مجلس الأمن من القائم
بالأعمال بالوكالة للبعثة الدائمة للاتحاد
الروسي لدى الأمم المتحدة

أتشرف بأن أحيل إليكم طيا نص الوثيقة النهائية لاجتماع موسكو الذي تم بين رئيس الاتحاد
الروسي ب. ن. يلتسين ورئيس مجلس الدولة لجمهورية جورجيا ادوارد أ. شفرنادزة في ٢
أيلول/سبتمبر ١٩٩٢ .

وبناء على طلب وزير خارجية الاتحاد الروسي السيد أ. ف. كوزيريف ووزير خارجية
جمهورية جورجيا السيد أ. د. شيكفيرزري . أرجو اتخاذ الإجراءات اللازمة لتعميم النص بوصفه
وثيقة رسمية من وثائق مجلس الأمن ، مع مراعاة أن المادة ١٧ تشمل مناقشة من الطرفين للأمم
المتحدة كي تدعم مبادئ التسوية المطروحة في الوثيقة النهائية وتساعد على تنفيذها بما في ذلك
إيفاد بعثات ومراقبين لتقصي الحقائق .

(توقيع) فالينتين ف. لوزينسكي
القائم بالأعمال بالوكالة للبعثة الدائمة
للاتحاد الروسي لدى الأمم المتحدة

080992

../..

080992 080992 92-42661

مرفق

[الأصل : بالروسية]

إن رئيس الاتحاد الروسي ورئيس مجلس الدولة لجمهورية جورجيا :

وقد تدارسا الحالة في ابخازيا ، بمشاركة زعماء ابخازيا ، وجمهوريات شمالي القوقاز ،
وأقاليم ومناطق الاتحاد الروسي :

وسعيا لوقف فوري لإطلاق النار ، وإيجاد حل للأزمة ولخلق الظروف الملائمة لتسوية
سلمية شاملة في ابخازيا التي أصبحت منطقة من مناطق النزاع العسكري :

وتأكيدا من جديد على التزامهما بروح ونص ميثاق الأمم المتحدة ، ومبادئ الوثيقة النهائية
لمؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا ، وميثاق باريس لأوروبا الجديدة وإعلان هلسنكي لعام ١٩٩٢ :

وإقرارا بأنه لا يجوز بحال حدوث أي تعد على مبادئ السلامة الإقليمية للدول وحرمة
الحدود المعترف بها عالميا :

واحتراما لحقوق الإنسان وحياته وكذلك حقوق الأقليات القومية :

ووفقا على ما يلي :

مادة ١

تضمن السلامة الإقليمية لجمهورية جورجيا .

تقوم جميع التشكيلات المسلحة المشاركة في النزاع بوقف إطلاق النار وتمتنع عن أي
استعمال للقوة ضد بعضها البعض اعتبارا من ظهر يوم ٥ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢ وعلى هذا الأساس
فإن المشاركين في النزاع سوف يتعهدون بالامتناع عن أي عمليات هجومية قبل سريان وقف
إطلاق النار .

ويتم على الفور تشكيل لجنة للمراقبة والتفتيش من ممثلين تعينهم سلطات جورجيا ، بما في ذلك ابخازيا ، وسلطات روسيا . وتتولى اللجنة التأكد من الامتثال لوقف إطلاق النار ولجميع أحكام هذا الاتفاق طبقا للإجراءات التي تضعها اللجنة .

ولتنفيذ مهام اللجنة ، فإن الأعضاء سيزودونها بالوحدات الملازمة التي ستتولى أمر نزع السلاح وتسريح القوات وانسحابها من ابخازيا وفي الوقت نفسه عدم السماح بدخول تشكيلات وجماعات مسلحة غير شرعية إلى ابخازيا بما يكفل إحكام السيطرة على إطار منطقة النزاع بأكملها .

أنه فور سريان وقف إطلاق النار وشر القوات ، تعمل اللجنة على كفالة ألا تتجاوز القوات المسلحة لجمهورية جورجيا في منطقة النزاع ، المستوى اللازم لتحقيق أغراض هذا الاتفاق (حماية السكة الحديد ومنشآت معينة أخرى) .

التوصيات الصادرة عن اللجنة ستنظر فيها بصورة عاجلة السلطات على الأصعدة كافة .

المادة ٢

حتى ١٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢ ، يتم تبادل المعتقلين والرهائن والمسجونين وغيرهم طبقا لمبدأ "المعاملة بالمثل" .

المادة ٣

يتولى الطرفان حظر وضع أي أعمال إرهابية أو أخذ للرهائن ، ويلتزمان باتخاذ التدابير الفعالة لتقديم مرتكبيها إلى العدالة .

المادة ٤

تتخذ التدابير الفورية بفية إزالة أي عقبات بالنسبة لحركة البضائع والخدمات وكذلك بالنسبة للأشخاص الذين يعملون في أنشطة مشروعة . كذلك يتم كفالة التشغيل الميسور وغير المتقطع لوسائل المواصلات البرية والجوية والبحرية كما يتم تأمين حماية الحدود . ويولى اعتبار خاص لكفالة أمن الأجزاء ذات الصلة من سكة حديد عبر القوقاز ، ويتم ذلك من خلال إنشاء آلية الوصل .

وتقدم اللجنة المعنية بالرقابة والتفتيش التوصيات اللازمة حول هذه المسألة .

المادة ٥

يتم تأمين الظروف اللازمة لعودة اللاجئين إلى ديارهم الدائمة ويتلقون الفوئ والمساعدة اللازمين . وتتخذ الخطوات التي من شأنها البحث عن الأشخاص الذين اختفوا ولاجلاء الذين يريدون مغادرة أبخازيا .

المادة ٦

تتخذ التدابير الفعالة في منطقة النزاع لإيقاف ومنع أعمال العنف والنهب ولتقديم مرتكبيها إلى العدالة .

المادة ٧

يتخذ الطرفان التدابير اللازمة لإصلاح المناطق المتضررة ، ولضمان تقديم المساعدات الإنسانية بما في ذلك المساعدة المقدمة على المستوى الدولي ، للسكان الذين تضرروا من هذا النزاع . ويحدد الصليب الأحمر الإجراء اللازم لتوصيل وتوزيع الإغاثة ، بالتشاور مع لجنة الرقابة والتفتيش .

المادة ٨

يؤكد الطرفان من جديد ضرورة احترام المعايير الدولية في ميدان حقوق الإنسان والأقليات القومية ، ومنع التمييز على أساس الجنسية أو اللغة أو الدين وإجراء انتخابات حرة وديمقراطية .

المادة ٩

القوات المسلحة للاتحاد الروسي المرابطة مؤقتا في إقليم جمهورية جورجيا بما في ذلك أبخازيا ، تواصل تقيدها بالحياد ولا تشارك في المنازعات الداخلية .

توافق جميع السلطات والهيئات التنفيذية في جمهورية جورجيا ، بما في ذلك أبخازيا ، على احترام حيادية القوات المسلحة الروسية المرابطة فوق اقليمها ومع العمل فورا على وقف جميع الأعمال غير المشروعة التي تتخذ ضد العسكريين وأفراد أسرهم والممتلكات العسكرية .

المادة ١٠

يساعد الطرفان على تسهيل استئناف السلطات الشرعية في أبخازيا لوظائفها المعتادة بحلول ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢ .

المادة ١١

تقوم السلطات والهيئات التنفيذية في جمهوريات شمالي القوقاز وفي المناطق والأقاليم التي تشكل جزءا من الاتحاد الروسي ، باتخاذ التدابير الفعالة لوقف ومنع أي أعمال تنطلق من أراضيها بما يتعارض مع أحكام هذا الاتفاق . كما تمزج احترام هذا الاتفاق وتمديد السلم إلى المنطقة ، وتتخذ جميع الاجراءات اللازمة لشرح أحكام هذا الاتفاق للسكان .

المادة ١٢

يناشد الطرفان الأمم المتحدة ومؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا تأييد المبادئ المذكورة أعلاه للتسوية ، وتعزيز احترامها وخاصة بإيفاد بعثات ومراقبين لتنصي الحقائق .

موسكو ، ٣ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢

عن جمهورية جورجيا

ت. أ. سيفوا
ت. ك. كيتوفاني
أ. د. شيكندزي
أ. ه. تيليزي
ف. ن. دهاكونوف
أ. س. كوزينتسوف
ف. ف. شوب

بموافقة :

ف. ج. أرديزينا
ف. أ. زارنديا
ت. نادراشيفيلي

عن الاتحاد الروسي

ج. س. خيزا
أ. ف. كوزيريف
ب. س. غراشيف
أ. م. ميرزابيكوف
م. م. ماغوميدوف
ب. م. كوكوف
ك. م. كارموكوف
ف. ن. سايفيليف
ف. أ. خوبييف
س. ف. خيتاغوروف
أ. ك. كالاسوف
أ. أ. ظريموف
